

EL LÉXICO HEBREO DE CIPRIANO DE LA HUERGA

EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO

*Consejo Superior de Investigaciones Científicas
Madrid*

Por contraste con otros humanistas del siglo XVI, como Arias Montano¹, no conocemos ninguna obra de Cipriano de la Huerga dedicada exclusivamente a la lengua hebrea²; pero queda patente tras la lectura de sus obras que conocía el hebreo y el arameo y que podía aducir testimonios de autores judíos³. No voy a tratar aquí su forma de utilizar tales testimonios, tema estudiado por N. Fernández Marcos en este mismo volumen⁴, sino que me centraré exclusivamente en el análisis filológico de las palabras o frases hebreas que aparecen en el Salmo 130 para después elencar las que figuran en el resto de sus obras.

Antes de entrar en el análisis recordemos, por lo que tiene de simbólico, que Cipriano de la Huerga quiso presentar sus obras como hijas de un escritor trilingüe, incluyendo en el emblema de su *ex libris* (mano que surge de un fondo de nubes u olas, empuñando un taladro) las tres lenguas bíblicas fundamentales: el hebreo יהוה פתח לי און ואנכי לא מריתי (Isaías 50,5), el griego: Τῷ Χριστῷ y el latín: AVDITVS PER VERBVM DEI⁵.

¹ Cf. los numerosos tratados contenidos en el *Apparatus* de la Biblia Regia, Antverpiae 1572.

² Ni entre las existentes ni entre las perdidas. Cf. G. MOROCHO GAYO, *Humanistas españoles. Cipriano de la Huerga*. Obras completas, vol. I, León 1990, págs. 189-196.

³ Sólo en su comentario al Cantar (cito por la edición de A. DOMÍNGUEZ GARCÍA, *Cipriano de la Huerga*. Obras completas, vols. V y VI, León 1991) menciona a Ibn Ezra (V 85), Qimhí (V 145), Nahmanides (V 153), Reuchlin (V 191), Elías Levita (V 247), Raši (V 267) y Yonah ibn Yanah (VI 35).

⁴ Cf. «La exégesis bíblica de Cipriano de la Huerga».

⁵ Cf. E. FERNÁNDEZ TEJERO y N. FERNÁNDEZ MARCOS, «El *ex libris* de Cipriano de la Huerga», en este vol.

El orden en el que elenco el léxico de los comentarios de Cipriano de la Huerga se corresponde cronológicamente con el de la primera edición de la que fueron objeto:

- Salmo 130: 1550 y 1555;
- Salmo 38: 1555;
- Nahum: 1561;
- Job y Cantar de los Cantares: 1582;

para las citas bíblicas sigo la numeración del texto hebreo, a veces distinta de la de la Vulgata.

SALMO 130⁶

En la edición latina de J. F. Domínguez Domínguez se utiliza para el texto base la edición de Alcalá de 1555 y se recoge en el aparato crítico la de Lovaina de 1550; F. J. Fuente Fernández edita la traducción castellana del Salmo, obra de Bernardino de Mendoza, según el ms. 92 de la Biblioteca Universitaria de Coimbra —que se corresponde con el texto latino de 1555— e incluye en aparato las variantes del ms. 26.III.10 que se conserva en el Instituto Valencia de don Juan de Madrid. La edición latina de 1555 es más amplia y cuidada que la de 1550 e incluye los textos hebreos en el cuerpo de la obra; en la de 1550 el hebreo aparece en un apéndice de cuatro folios. Este apéndice aparece reproducido, traducido y comentado en un artículo de N. Fernández Marcos y mío⁷ donde, por comparación con el contenido del apéndice, se comentan los folios 34-36, 41, 59, 66-68 y 77 de la edición de 1555.

Las erratas en el texto hebreo son frecuentes pero pueden atribuirse casi con seguridad a un impresor descuidado. En este comentario indico en primer lugar el versículo y después, entre paréntesis, el número correspondiente al volumen y a la página de la edición de J. F. Domínguez Domínguez y F. J. Fuente Fernández en las que aparece texto hebreo en las ediciones de 1555 y 1550.

— 2 (IV 214 y 308): en la edición de 1555 aparece קשבות לקול תחנוני תהינה אינדך; el texto debería ser תהינה אינדך קשבות לקול תחנוני; las palabras son correctas, pero el orden ha sido trastocado; que el error no se debe a Cipriano de la Huerga se deduce de su comentario latino: «Sic sane Hebraea sonare videntur: Fiant aures tuae intentissimae in vocem deprecationum mearum», donde ade-

⁶ J. F. DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ y F. J. FUENTE FERNÁNDEZ, *Cipriano de la Huerga. Obras completas*, vol. IV: *Comentario al Salmo XXXVIII. Comentario al Salmo CXXX*, León 1993.

⁷ Cf. N. FERNÁNDEZ MARCOS y E. FERNÁNDEZ TEJERO, «Desentrañando el comentario de Cipriano de la Huerga al Salmo 130», en este vol.

más traduce literalmente el texto hebreo («deprecationum mearum») distinto de la Vulgata («deprecationis meae»). En la traducción de Bernardino de Mendoza, donde tras las palabras hebreas se ofrece su transcripción, el orden es también el adecuado: «tihjeynach ozneycha kasschubvoth lekol talhanunay (*sic*)». En el apéndice de la edición de 1550 el texto hebreo no ha sido trastocado, sino trastocadísimo, pero se menciona y explica con mayor claridad el cambio del plural hebreo por el singular latino: «Quibus satis insinuat propheta se non tantum semel et peccatam (*sic*) et peccatorum poenas depraecatum, sed multis verbis adque (*sic*) id saepissime».

— 2 (IV 214 y 308): קשב; correcta la interpretación. Pero en el pasaje que trae a colación como ilustrativo de su tesis, Malaquías 3,16, ויקשב יהוה וישמע, el orden de palabras ha sido trastocado de nuevo (ווישמע ויקשב יהוה) y vuelven a reflejar el orden correcto tanto el comentario de Cipriano como la transcripción en Bernardino de Mendoza: «vayjak schebv (*sic*) Jehouah vayjischma». En cuanto al apéndice de la edición de 1550, presenta el mismo cambio de orden que la edición de 1555.

— 2 (IV 216 y 308): תחנונים, transcrito «tahhanunim» en Bernardino de Mendoza; ver el primer comentario a págs. 214 y 308.

— 3 (IV 224 y 308): עון, transcrito «Aon» en Bernardino de Mendoza; correcta la interpretación; en el apéndice de 1550 la palabra ha sido sustituida erróneamente por תהינה, que pertenece al versículo anterior, y no figura en la edición de 1555.

— (IV 224 y 308): עונוי מנשא גדול, transcrito «Gadol aoni minneso» en Bernardino de Mendoza; como ilustración de la palabra anterior recurre al texto hebreo de Génesis 4,13; el orden es incorrecto en la edición de 1555, pues debería decir עונוי מנשא גדול, como dice la de 1550, edición en la que, sin embargo, se escribe como principio del versículo 3 la palabra תהינה que pertenece al versículo anterior; el comentario es el que se esperaría de la palabra apropiada, עון.

— 3 (IV 224 y 308): עוה, נעויתי, נעוית, transcritos «Auah», «abeythi», «naabeythi»; comenta ahora la raíz a la que pertenece el sustantivo anterior y, como ilustración, utiliza una cita del Salmo 38,7, que se repite con errata en la traducción de Bernardino de Mendoza; en la edición de 1550 el hebreo es correcto y el comentario latino más breve.

— 4 (IV 254 y 308): כי עמך הסליחה למען תורא, transcrito «kimmecha lemaan tiware» en Bernardino de Mendoza; correcto en la edición de 1555 y con el orden trastocado en la de 1550 (למען תורא כי עמך עונותי) donde además se ha incluido la palabra que se esperaría en el versículo anterior y falta la palabra הסליחה que había aparecido en el versículo primero; la traducción

- (IV 42): **פעלי און**: «operarios iniquitatis», aplicado a quienes recuerdan con jactancia las propias obras; genérico.
- 3 (IV 52): **נעבר**.
- 6 (IV 62): **טפח**.
- 6 (IV 66-68): **חדל**.
- 6 (IV 76): **אך**.
- 6 (IV 78): **חרל** *sic* por **הבל**.
- 7 (IV 86-88): **צלם, בצלם**.
- 9 (IV 109): **נבל**.

NAHUM⁹

- 1,1 (VII 24-28): **משא**.
- (VII 28): **ונשיתי** (cita de Jeremías 23,39).
- (VII 28): **ועד** (según Cipriano de la Huerga, cita de Joel, cuando en realidad es de Ageo 2,6).
- (VII 40): **עד** (cita de Isaías 15,1).
- 1,2 (VII 52): **יהוה**.
- 1,2 (VII 54): **קנוא**.
- 1,3 (VII 64): **ארך אפים**.
- 1,3 (VII 76): **וגדול כח**.
- 1,6 (VII 110): **אך**.
- 1,6 (VII 112): **נתכה כאש**.
- 1,7 (VII 120): **טוב**.
- 1,7 (VII 126): **ידע**.
- 1,8 (VII 134): **כלה יעשה מקמה**.
- (VII 134): **מקמה של נינוה** (cita de rabí David Qimḥi, en la Biblia Rabínica de Felix Pratensis, Venecia 1516-1517).
- 1,8 (VII 136): **עבר**.
- (VII 138): **נע ונד** (cita de Génesis 4,12).
- (VII 182): **ומה יעשה אדם ישרפם באש במקומם** (cita de Qimḥi, *ib.*).
- (VII 188): **לא יהיה נכר מקמה שהיה שם עיר מושב** (cita de Qimḥi, *ib.*)
- 1,12 (VII 210-212): **שלמים**, y comenta la paronomasia **שלמים/ירשלים** que hace Qimḥi en el pasaje, *ib.*)
- (VII 216): **והעברת**; a propósito de la raíz **עבר**, remite a Éxodo 13,12, **העברת**.
- 1,12 (VII 218): **ענה**.
- 1,13 (VII 226): **מוסרות**.
- (VII 234): a propósito de 1,14 «ex nomine tuo», hace un *excursus*—identificando, como ocurre en otros pasajes de la Escritura, «nombre» con «gloria»—

⁹ A. DOMÍNGUEZ GARCÍA, *Cipriano de la Huerga. Obras completas*, vol. VII, León 1994.

acerca de cómo los ricos impíos dieron sus nombres a tierras y ciudades para perpetuar su fama, y cita, entre las fundadas por Alejandro Magno, una de Asiria, llamada por los hebreos נא, que aparece en 3,8 (*vid.*)

- (VII 238): שכר (cita del Salmo 127,3).
- 2,1 (VII 254): מבשר, בשר, בשורה.
- 2,3 (VII 272): גאון, גאה, גאה, גאה, (el último es cita de Éxodo 15,1).
- 2,7 (VII 306): וההיכל נמוג.
- 2,8 (VII 314): הצב.
- 2,9 (VII 320 y 328): ברכה.
- 2,10 (VII 336): כבוד מכל כלי חמדה.
- (VII 362): שמכחשין ומשקרים איש באחיו; a propósito de 3,1 trae a colación el comentario de Qimḥi al pasaje (*ib.*).
- 3,1 (VII 368-370): פרק.
- 3,8 (VII 398-400): נא; identifica la ciudad de No' 'Amôn con Alejandría, cuando se trata de Tebas (cf. VII 399, nota 62).

JOB¹⁰

— 1,1 (II 4): איש, transcrito «Ifch»; כִּי אִיּוֹב לֹא הָיָה וְלֹא נִבְרָא רֶק לְמַשָּׁל; transcripción fonética correcta («Chi Iiob lo haiah, velo nibra: raq le maschal»), aunque la traducción no es literal, sino explicativa («Iob nusquam fuit, sed exempli gratia hic liber fuit conscriptus»). Atribuye la invención a algunos judíos necios («quemadmodum Hebraeorum quidam stulte extimarunt»). No se cita la fuente talmúdica —como tampoco lo hace en el Comentario al Cantar (cf. V 30, nota 1)— pero el juicio aparece atribuido a un autor anónimo contemporáneo de Samuel ben Nachmani en el tratado *Baba' Batra' 15a*; en *Bèrešit Rabbâ & 57* se le atribuye a Rêš Laqîš; Maimónides también calificó el libro de ficción¹¹.

- 1,1 (II 6): יבב/איוב.
- 1,1 (II 8): תם, transcrito «Tham».
- 2,7 (II 96): וַיֵּךְ אֶת אִיּוֹב בַּשְּׁחִין רַע, transcrito «Vaiach eth Iiob bischchin ra».
- 3,8 (II 156): בכים, ליתם, ליתין.
- 6,3 (II 294): כעשי, transcrito «Cahcci»; tras el lema de 6,3 comenta una palabra del versículo 2 y se pronuncia en favor de los textos hebreo (כעסי, כעשי) y arameo (רוגזי), 'disgusto', 'ira', en lugar del «peccata» del texto latino.
- 6,5 (II 300): פרא, פרד, פרדה, transcritos «Pere», «Pered», «Pirddah».

¹⁰ C. MIGUÉLEZ BAÑOS, *Cipriano de la Huerga. Obras completas*, vols. II y III, León 1992-1994.

¹¹ Cf. S. R. DRIVER and G. B. GRAY, *A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Job*, Edimburgo 1950, pág. XXV, nota 2.

. 8 1 2555 P7 [m / */ # P_B#!/(5 P 2** 5/ 555 0 E4
, 8 2 184' G 0 Y G 0 N n S Y P! S L P
* A U 2 3N
. +- 8 2 +004' T 9 S# BP! S !! P/
% ++ 0 2+++ 5(4' 4 (7 S& # Y P T W
* ' S P
% +; :.8 2555 0904'3N S(P * W
B A U A * 2* I
555 9.C4/
% +; 0C 2555 0C03'N0 Sg P/
% +9 +; 2555 ; -94' 5 7V4 S(P/
% +1 +9 2555 ; -9-4' % 9N S P S5P S P/
% +1 09 2555 ; 1C4' <9 S# # P/
% +: C 2555 9004' S #P/

7D G & (7D (+0

% + 0 2< 0C44 40`)
% 2< ; -4' 03b 2 U D Y
5 9 8 5 V5 V +:
?] ?/ 55 94/
% + 0 2< ; C4' @ W
? ?B # /
% + 0 2< 9-4' 0 &
% +; 2< 9C4' 9 N&
% + 9 2< 804'(09&
% + 9 2< 894' &
% + 9 2< ,84'(0 \$) , (T
% 2< +-94' 2 I 8 +4/
% + 1 2< +-C4')< &
% + C 2< ++C4(4 :
% + C 2< +; 04'(<4.C ‡ N (< ,&
% +: 2< +; 94' G) < 2T 1
% +: 2< +994' , 8; , 7L3N&
% + 8 2< +104'U: N d7 #
! U I +0 + Edj . T
I ; 0. ! 0 +- 0 ^[ON&
% + , 2< ++C4[^ T N V0 .> @ d # U *

B

+0 / G "a7 Z a
+,,+/

* / <! <5 &

T 3> G M s
 . ++0 2< S424 P
 3; T3T /G; M :
 0/+ 2< ! b n L <
 % 09 2< 09C4'2< 0 . 2 U
 Y H I + (! 4/
 1 4 3? 1 TGB 6
 1 4 3; 8TYGB ?
 1 0 3; 88TGB / ?@
 8 T 3; 8IYGB
 8 T 3; 801GB 3 \$I
 4 3; YGB / AB7C *D
 4 4 3; 84GB ` / J
 4 C 3; 1GB \$ 6 _
 4 8 3; IIGB 6?G \$ / .
 4 4 3; IYG/ \$ \$ \$
 4 I 3; 04GB \$ \$ +
 1 3; TTGB
 8 3; TTGB =
 4 3; 4GB /66 =.
 I 3; 14GB /6 / ?
 C 3; 8IGB / + /+ \$
 T 3; TG/ (
 3; 1GB +
 3; YGB \$ \$
 8 3; 01GB + . + .
 4 3; YTGB \$
 4 3; Y1GB ? ? \$
 4 3; CTGB . \$
 3; 1T1GB /
 I 4 3; 111GB 66
 I 3; 18YGB N = /6 ?6 \$/6\$ 6 /6
 I 1 3; 104GB N6=6
 0 1 3; 1YYGB /\$? /N\$
 t 0 8 3; 1C4GB ?
 t 0 3; 8TTGB \$? \$
 t 3; 8T1GB 3 " [L 1 1G
 t 0 3; 8TIGB
 t 0 3; 8TYGB
 t Y 3; 8IIGB \$.
 t Y I 3; 80YGB 6;
 t Y 3; 8CIGB \$ 6.

En resumen:

- las erratas del hebreo, especialmente llamativas en la edición del Salmo 130, no son atribuibles a Cipriano de la Huerga, sino a un editor descuidado;
- he colacionado sus comentarios a palabras hebreas con el *Vocabularium hebraicum atque chaldaicum totius veteris testamenti...* que aparece en el tomo VI de la Políglota Complutense, sin encontrar dependencia real;
- Cipriano de la Huerga conoce bien el texto hebreo, sabe de sus diferencias con la Vulgata y generalmente se pronuncia en favor del primero;
- pese a su certero espíritu filológico que permite incluirlo entre los biblistas modernos de nuestro siglo XVI, aún son perceptibles en sus comentarios filológicos ciertos resabios escolásticos que lo distancian de auténticos humanistas del Renacimiento tales como Arias Montano;
- sea él mismo, sea el editor quien lo haga, suelen indicarse marginalmente las fuentes bíblicas o clásicas utilizadas en el texto del comentario, salvo en los casos en los que la fuente es el Talmud, hecho explicable por el temor latente en los defensores de volver al texto bíblico original de ser tachados de judaizantes;
- tanto en la extensión de sus comentarios como en su recurso a las fuentes hebreas se percibe una cierta ampulosidad y verborrea en el comienzo de los mismos frente a la premura y concisión con que suele finalizarlos;
- el número más elevado de recurso a las fuentes hebreas –incluso considerándolo proporcionalmente– se da en su comentario al Cantar de los Cantares, que es, precisamente, el último de los editados.

